

大学英语教学与考试命题研究工作室组编

COLLEGE ENGLISH

大学英语过关考试题型专项训练

贯通阅读翻译简答

张艳敏 / 主编

6级

大连理工大学出版社

大学英语过关考试题型专项训练

贯通阅读·翻译·简答

大学英语教学与考试命题研究工作室组编

主 编 张艳敏

副主编 关 慧 李 可

编 委 郭玉斌 王安杰 王 瑶

娄 颖 宋朝霞

6 级

大连理工大学出版社



丛书策划:王佳玉

图书在版编目(CIP)数据

大学英语过关考试题型专项训练 贯通阅读·翻译·简答:
6级/张艳敏主编. —大连:大连理工大学出版社,1999.8
ISBN 7-5611-1122-3

I. 大… II. 张… III. 英语-高等学校-水平考试-习题
IV. H31-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 33796 号

大连理工大学出版社出版发行
大连市凌水河 邮政编码 116024
电话:0411-4708842 传真:0411-4708898
E-mail:pdut@pub.dl.lnpta.net.cn
大连业发印刷厂印刷

开本:787×1092 毫米 1/32 字数:241 千字 印张:7.875
印数:10001—20000 册
1999 年 8 月第 1 版 1999 年 9 月第 2 次印刷

责任编辑:房磊

责任校对:习文

封面设计:孙宝福

定价:8.00 元

前言

本书是根据《大学英语教学大纲》和《大学英语六级考试大纲》的要求编写的。它主要是为了满足参加全国大学英语六级考试的考生的需要,同时对参加硕士研究生入学考试,全国外语水平考试(WSK)和托福考试(TOEFL)的应试者也有一定的参考价值。

全书由下列五个部分构成:

第一部分介绍了阅读理解的篇章特点、解题思路 and 应试技巧。阅读理解部分历来被认为是六级考试的难点,但如果掌握了正确的解题思路 and 解题技巧,就可以帮助考生提高答题准确率。因此,我们建议读者先仔细阅读这一部分,并在后面的练习中具体运用,加深体会。

第二部分介绍了英译汉的评分标准、常用方法和技巧;同时还用具体的实例对英、汉两种语言的结构特点及表达习惯的不同之处进行了对比说明。

第三部分为精心编选的72篇阅读文章。文章体裁、篇幅和难度等方面符合大学英语六级考试大纲的要求。72篇文章分为18个单元。每个单元由4篇文章组成,相当于一套六级阅读理解试题。为了便于读者运用前面所介绍的解题思路,每篇文章的5个选择题均置于正文之前。

每个单元中,我们还按照六级考试英译汉的标准选出了5个难度适宜的句子供读者进行英译汉练习。为节省篇幅,5个句子均以在正文中划线的形式出现。

每个单元之后除给出参考答案之外,还对每一道题均作出详细的注释,说明解题思路和解题技巧。

第四部分介绍了简短回答题(Short Answer Questions)的评分标准、解题思路与技巧。

第五部分为 18 篇简短回答题及其参考答案,以供读者提高此类题型的解题能力。

竭诚欢迎读者与同仁对书中不当之处加以指正。

编者

1999 年 8 月

Contents

前言

第一部分 阅读理解应试指导	1
一、文章的特点	1
二、解题思路与技巧	2
第二部分 英译汉应试指导	5
一、概述与评分标准	5
二、解题思路与技巧	6
第三部分 阅读理解强化训练	11
Unit One	11
参考答案与注释	19
Unit Two	21
参考答案与注释	29
Unit Three	32
参考答案与注释	40

Unit Four	43
参考答案与注释	52
Unit Five	54
参考答案与注释	63
Unit Six	66
参考答案与注释	74
Unit Seven	77
参考答案与注释	85
Unit Eight	88
参考答案与注释	96
Unit Nine	99
参考答案与注释	107
Unit Ten	110
参考答案与注释	118
Unit Eleven	120
参考答案与注释	128
Unit Twelve	131
参考答案与注释	139
Unit Thirteen	142
参考答案与注释	150
Unit Fourteen	152

参考答案与注释	160
Unit Fifteen	162
参考答案与注释	171
Unit Sixteen	173
参考答案与注释	181
Unit Seventeen	183
参考答案与注释	191
Unit Eighteen	194
参考答案与注释	202
第四部分 简短回答题应试指导	206
一、概述及样题	206
二、评分原则与标准	208
三、解题思路与技巧	208
第五部分 简答题强化训练	209
Passage 1	209
Passage 2	210
Passage 3	212
Passage 4	214
Passage 5	216
Passage 6	217
Passage 7	219

• IV •

大学英语过关考试题型专项训练

Passage 8	.....	221
Passage 9	.....	223
Passage 10	.....	225
Passage 11	.....	226
Passage 12	.....	228
Passage 13	.....	230
Passage 14	.....	231
Passage 15	.....	233
Passage 16	.....	235
Passage 17	.....	237
Passage 18	.....	239
参考答案	.....	240

第一部分 阅读理解应试指导

一、文章的特点

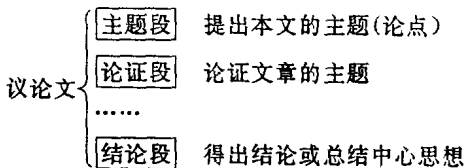
1. 题材与体裁

阅读理解文章的题材十分广泛,一般包括科普、社会、文化、政治、经济、史地、人物介绍等。体裁以叙述文、说明文、议论文为主,说明文和议论文的比重偏大。

2. 篇章结构特点

1) 议论文

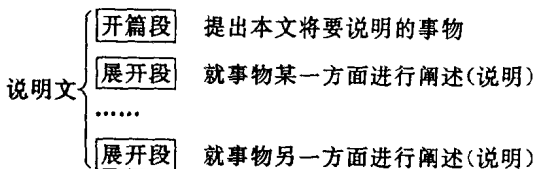
议论文是作者用议论的方式分析事理,阐明自己的观点和主张的一种文体。其结构特点为:



针对此特点,在阅读这类体裁的文章时只要读懂第一段及最后一段就可以准确地把握文章的中心思想。

2) 说明文

这种体裁的文章主要用来说明某一事物,解释某种现象或介绍某项科技成果等。其结构特点为:



这种体裁的文章在结构上除具有以上特点外,通常文章的每一个段落都有一个段首句(topic sentence),点明该段的中心思想(general idea)。因此,阅读此类文章时只要读懂了这些段首句就抓住了文章的中心。

二、解题思路与技巧

1. 解题思路

在做阅读理解题时,可采用以下几个步骤来进行。

第一步:以较快的速度读一遍5个阅读理解题,目的是使你能带着问题阅读文章,针对性强。

第二步:以最快的速度略读一遍文章,目的是大致了解文章的主要内容、整体结构和信息安排。在略读的过程中若遇到某一道题的设题区,则再看一遍题干。如果确认此处正是其设题区,就在该处写上题号,作为标记。

第三步:重看问题,进一步明确设题区。每次只看一个问题。如果在第二步中已初步找到了该题的设题区,应仔细阅读该设题区,以确定正确答案。

第四步:以正常的阅读速度重读一遍文章。这是最后一遍阅读全文。在阅读过程中要记住在第三步中没有解决的问题。依然采用先找到设题区,然后重读问题,最后确定答案的方法。

2. 解题技巧

做阅读理解题时,除采用以上步骤之外,我们还可以针对不同类型的题采用不同的解题技巧。

阅读理解题可分为以下几种类型:

1) 主题思想类

首先,识别文章中那些最根本、最具有概括力的信息。这种信息应能归纳和概括文章中其他信息所具有的共性。

其次,借助文章的结构特点来把握主题思想。要读懂主题段及每段的段首句。

2) 标题类

这是抓主题思想的另一种形式,因为短文的标题常常体现其所围绕的主题或讨论的中心。因此,可采用解“主题思想类”问题的技巧。但要注意面不能太窄,即不足以概括全部内容;面也不能太宽,即包含了文中没有阐述的内容。

3) 事实细节类

此类问题是针对文章的某一局部(如某一句或某几句,甚至某一个词)而设的,因此在文章中均可找到答案。需要注意的是,这些问题的表述往往不是采用文章中的原词,而是使用同义词。因此在回答此类问题

时,首先要认真审题,然后根据所涉及到的问题,在文章中相应的部分找到与答案内容相关的关键词或短语,再细读一遍,然后确定答案。

4) 判断推理类

判断就是对文章中阐述的事实或细节按照逻辑发展的规律进行分析和概括,并以此为依据得出合乎逻辑的结论。而推理就是以已知的事实为依据,来获取未知的信息。在阅读中,应利用文章中明确表示的内容,进行正确的推理,以挖掘作者间接陈述的内容或隐含之义。

5) 作者的观点或态度类

这类问题属于整体性问题,即与全篇文章有关,最好在答完其他问题之后再答。在解答此类问题时应注意两个问题。第一,有时作者先介绍了某一种观点,接着在后面又提出了相反的观点,因此要正确判断作者的态度或观点,必须将上下文联系起来看。另外,文章中所陈述的内容不一定都代表了作者的观点。

第二,作者有时通过使用词汇的手段暗示自己对文中某一具体问题所持的态度和观点。这时,我们要特别仔细研究文中所用词汇的特点,才能弄明白作者所持的观点或态度。

6) 词汇类问题

此类问题常询问某一个词或短语的含义,主要考查学生通过上下文或构词法来猜测词义的能力。一般可采用以下几种方法:

A. 利用文中说明词义的同位语或定语从句等猜测词义。

如: They will be on the night shift — from midnight to 6 a. m. — next week. (由破折号之间的解释内容可以猜出 night shift 意为“夜班”。)

B. 利用上下文中的对照或对比猜测词义。

如: The snow was falling. Big flakes drifted with the wind like feathers. (从 flakes 与羽毛相似可以猜出 flakes 意为“雪花”。)

C. 利用文中所给出的例子猜测词义。

如: Today young couples who are just starting their households often spend lots of their money on appliances, such as washing machines, refrigerators and color televisions. (从文中所列举的洗衣机、电冰箱和彩电可猜出 appliances 意为“家用电器”。)

D. 利用上下文中相关联的信息猜测词义。

如: The female mosquito is a vampire and lives on blood. (从下文

中“以吸血为生”可猜出 vampire 意为“吸血的生物”，此处意为“吸血昆虫”。)

E. 利用基本的构词方法猜测词义。

英语构造新词的方法有三种：第一种是加前、后缀；第二种是词类转换；第三种是合成法，即由两个或多个词合并成一个新词。

如：They overestimate the interviewee's ability and asked him a lot of difficult questions. (此词中的前缀 over 意为“过分……”，由此可猜出 overestimate 意为“过高估计”。)

第二部分 英译汉应试指导

一、概述与评分标准

1. 概述

“英译汉”安排在阅读理解部分之后,每次考试共4至5题。从阅读理解部分的4篇文章中分别选择1至2个句子一题,每篇文章有1至2题。考试时间为15分钟。考试时,考生可以参阅阅读理解部分的有关文章,以便了解上下文。

2. 评分标准

1) 忠实。即译文必须忠实于原文的思想内容。应把原文中反映出来的思想、立场、观点、态度及作者所流露出来的感情充分表达出来。

2) 通顺。译文语言必须符合规范,使读者能够理解。

3) 在忠实、通顺的基础上,使用采分点的评分方法,即对原文中的关键词、短语及句子结构规定一定的分值。请参考以下样题。

1. (Lines 1—3, Para. 1, Passage 1)

Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive (认知的) areas such as attention and memory.

研究人员证实人们在动脑筋时,头脑里会产生生化变化,使头脑在

0.5分

注意力和记忆力这类认知领域中更加有效地活动。(全句结构:0.5分)

0.5分

0.5分

可以认可的译法:

研究人员(已经)证实人们在动脑筋时,头脑里会产生

0.5分

(物)化(学)变化,(这种变化可以)使头脑在(像)注意力和记忆力

(的)这类认知领域中更加有效地(进行)活动。(全句结构:0.5分)

0.5分

0.5分

2. (Lines 2—3, Para. 2, Passage 1)

And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an

active mind.

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人,在进入老年以后,要比一个

0.5分

从来不积极动脑子的的人的认知能力更为健全。(全句结构:0.5分)

0.5分

0.5分

可以认可的译法:

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人,在进入老年以后,要比(比起)

0.5分

一个从来不积极动脑子的的人的(其)认知能力更为健全(全句结构:0.5分)。

0.5分

0.5分

二、解题思路与技巧

1. 解题思路

1)通读全文,理解意思,分析上下文。除了把握整篇文章的中心思想和主要事实,还要理解该句与文章其他部分之间的关系,如逻辑关系、语法关系。尤其要弄清代词所指代的各词或词组。

2)分析句子结构。对于句子结构比较复杂的句子,首先将其主语、谓语等基本成分弄清楚,这样句子的脉络就呈现出来了。

3)分析和理解句子的含义。句子中如有代词,应根据上下文找出其所指代的内容。句子中的某些词、短语往往具有多重含义和用法,因此要根据上下文确定其具体的含义。

4)准确、流畅的表达。由于英、汉两种语言有其各自的表达特点及句子结构,因此在表达时不要过于拘泥于原文,译文应符合汉语语言规范。

5)检查与润色。对照原文,看看是否有漏译或少译的现象,或者是否将原文中不必译出的词语硬译出来了。

2. 解题技巧

1) 词语层次

A. 词义的选择:英语中一词多义、一词多词性的现象比较普遍。因此,必须根据词汇的搭配关系和在句子中充当的成分来确定词义。如:

Did you follow my argument? (你明白我的观点了吗?)

The policeman followed the escaping criminal for a week. (该警员追踪那个逃犯已一周了。)

The night watchman makes his round every hour. (这个守更人每小时巡查一周。)

All the vessels have to round the Cape of Good Hope during the Persia Gulf War. (波斯湾战争期间,所有的船只必须绕道好望角。)

B. 词义引申:在翻译过程中,有时会遇到一些英语单词,无法根据词典中的释义进行翻译,这就需要根据其基本词义加以引申。如:

The young lady was a famous actress devoted to the theater. (这位年轻女士是位献身于戏剧事业的著名演员。)

Every life has its roses and thorns. (每个人的生活有苦也有甜。)

C. 词义的褒贬:孤立地看,英语中有些词很难确定其褒贬意义,但在一定的语言环境中则可看出。翻译时对此类词必须注意。如:

It was the height of the late Premier Zhou's ambition to serve his country and his people wholeheartedly. (已故周总理的夙愿就是全心全意地为国家和人民服务。)

The statement completely laid bare their ambjtion for world conquer. (这一声明充分暴露了他们企图征服世界的野心。)

D. 词类转换:由于英、汉两种语言的结构和表达方式不同,在许多情况下不能进行一一对应的翻译。这时就必须根据汉语的表达习惯,对词类进行转换。如:

The application of electronic computers makes a tremendous rise in labor productivity. (电子计算机的应用极大地提高了劳动生产力。)此处形容词转译成副词,名词转译成动词。

The whole nation is with the Central Committee. (全国上下一致拥护中央。)此处介词转译成动词。

The oil in the tank is up; please fill some in it. (油箱里的油用光了,请加一些油。)此处副词转译成动词。

E. 加词:为了更准确地表达原文之意,或为了使译文更符合汉语的习惯,有时需在译文中加上一些词。如:

The world needn't be afraid of a possible shortage of coal, oil, natural gas or other sources of fuels for the future. (全世界无须担心,

将来可能出现煤、石油、天然气以及其他燃料资源的短缺问题。)

The first electronic computers went into operation in 1945. (第一批电子计算机于1945年投入使用。)

The patient having been examined, the doctor went out for lunch. (检查完病人之后,医生出去吃午饭了。)

F. 减词:英语中有许多功能词,只具有结构功能意义,没有词汇意义,在翻译中必须减去。此外,由于英、汉两种语言表达和习惯不同,有些词可减去不译。如:

The time period that elapses between the transmission of the signal and the reception of its echo can be used to determine the range of the target object. (信息传送和收到回波之间的时间可以用来测定目标物的距离。)

It is quite close in the room. Let's open the window for a while. (屋子里很闷。我们把窗子打开一会儿吧。)

The Pacific alone covers an area larger than that of all the continents put together. (太平洋的面积比所有大陆面积的总和还大。)

This truck carries a maximum load of five tons. (这辆卡车最大载重量为五吨。)

2) 语句层次

A. 分译法:英语的句子往往在主干句上有不少附加成分,句子显得长而复杂,汉译时,往往不能生硬地复制,而应通过语法分析和逻辑分析,一层层地译出来。如:

His long confinement in bed left him very weak. (他长期卧病在床,身体拖得很虚弱了。)

We had to be mindful of every step we took on the slippery sidewalk. (人行道很滑,我们每走一步,都得十分小心。)

Copper, which is used so widely for carrying electricity, offers very little resistance. (铜的电阻很小,所以广泛用来输电。)

B. 合译法:主要指地后置定语译到被修饰限定词之前,作为句中的一个成分。如:

People who cannot distinguish between colors are said to be color-blind. (分不清颜色的人是色盲。)